



IFLA
2005
OSLO

World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

July 5, 2005

Code Number: 124-S
Meeting: 133 SI - Bibliografía

Recomendaciones para la mejora urgente que necesita el OPAC y el papel de la Agencia Bibliográfica Nacional para llevarla a cabo

John D. Byrum, Jr.
Jefe de Catalogación Regional & Cooperativa
Library of Congress

Resumen

Los usuarios de información de hoy en día están condicionados por los motores de búsqueda Web y esperan una satisfacción inmediata, acostumbrados al fácil uso de la Web. Por el contrario, cada vez es más evidente que los OPACs de la biblioteca tradicional no tienen la misma facilidad de uso o acceso a la información. Las Agencias Bibliográficas Nacionales (ABNs) y las bibliotecas de cualquier lugar tienen que dar respuesta a esta divergencia tomando medidas para enriquecer sus bases de datos y productos bibliográficos con más información de la que actualmente recogen los registros de los recursos. Al mismo tiempo, las ABNs deben considerar la necesidad de una nueva generación de OPACs que ofrezca una mejora significativa de las funcionalidades, muchas de las cuales se pueden basar en las características de los motores de búsqueda Web y de las librerías en línea. Considerando las alternativas disponibles para los usuarios de información, estas necesidades requieren una atención inmediata si las ABNs y las bibliotecas quieren mantener el apoyo de usuarios satisfechos en el siglo XXI. Esta ponencia ofrece recomendaciones concretas para ayudarles a identificar e implementar las soluciones adecuadas.

Esta presentación comienza observando que, en la década pasada, los usuarios de información han aumentado notablemente sus expectativas por la experiencia gratificante en la búsqueda informativa como resultado de su actividad y uso de los recursos Web. Los usuarios actuales de las bibliografías nacionales y los OPACs de bibliotecas esperan que el acceso a la información sea mucho mejor de lo que se ofrece con un método tradicional de descripción bibliográfica y acceso. Analizaré este desarrollo desde dos perspectivas: (1) la necesidad de las bases de datos bibliográficas de proporcionar acceso a más contenido del que tradicionalmente se ha dado; y (2) la necesidad de una nueva generación de OPACs que ofrezcan mejores funcionalidades, principalmente basadas en las características comunes de los motores de búsqueda Web y en las librerías en línea. Debido a su importancia, las Agencias Bibliográficas Nacionales (ABNs) están en buenas condiciones para liderar la forma de responder a estas necesidades, tanto a través de la mejora de los servicios que ellos mismos pueden empezar a realizar, como mediante su capacidad de influencia en productores y distribuidores de Sistemas Integrados de Bibliotecas y herramientas similares.

En el siglo pasado, las ABNs y otras agencias de catalogación pretendían lograr el control bibliográfico e inventario de sus recursos mediante la elaboración de los registros bibliográficos de esos recursos. La aparición de las Normas Internacionales de Descripción Bibliográfica, que identifican los elementos y su orden para hacer la descripción, así como la normalización de formatos como UNIMARC y MARC21 propició un aumento considerable en el intercambio de registros. La aparición de los Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos (FRBR) y el desarrollo en curso del Código Internacional de Catalogación (ICC) supone dos iniciativas más de IFLA encaminadas a promover el objetivo del Control Bibliográfico Universal. Como valiosos e importantes que son estos y otros avances internacionales, generalmente dirigidos a la creación y comunicación de descripciones bibliográficas tradicionales, han determinado en gran medida las características básicas de los recursos bibliotecarios – en otras palabras, las descripciones han estado limitadas a los elementos de datos obligatorios que establecen las ISBDs¹.

Los usuarios de hoy en día están cada vez más condicionados por su experiencia en la Web y esperan un acceso fácil y rápido a la información y valoran los resultados que les ayudan a decidir sobre la utilidad de la información encontrada. En el contexto de la bibliografía nacional y el catálogo de biblioteca, estas expectativas ponen de relieve la necesidad de un enriquecimiento bibliográfico que normalmente no se da. Sin embargo, debido a la automatización y otros avances, alguna información podría convertirse de manera fácil y barata en una prestación habitual en nuestras bases de datos bibliográficas. Permítanme explicar como es esto, contando la experiencia de la Library of Congress donde hemos implementado con éxito una serie de proyectos encaminados a vincular investigadores, catálogos y recursos Web; para ampliar el contenido del mismo registro del catálogo (ej.: incluir índices y reseñas); y enlazar las descripciones bibliográficas a los recursos electrónicos relacionados (ej.: acceso Web a las publicaciones concretas dentro de las series).

En 1992, el Director de Catalogación de la LC aprobó la formación de un Equipo Consultivo de Enriquecimiento Bibliográfico (Bibliographic Enrichment Advisory Team, BEAT), compuesto por personal voluntario procedente de diversos servicios, para dirigir la investigación y desarrollar iniciativas con miras a enriquecer los registros bibliográficos. Se recomendó al equipo trabajar "al margen de lo establecido," se eliminaron las restricciones de políticas y

prácticas propias de las actividades en la catalogación tradicional. Se instruyó a BEAT para crear y usar métodos automatizados para realizar su trabajo y reducir el impacto en las actividades del personal responsable de la catalogación tradicional².

Uno de las primeras actuaciones de BEAT se centró en el enriquecimiento de los registros bibliográficos incluyendo información de los índices (tables of contents, TOCs), porque tras varios estudios se llegó a la conclusión de que este tipo de información mejoraba notablemente la función de recuperación de la base de datos y contribuía de varias formas a la experiencia del usuario con el catálogo. Por ejemplo, un estudio realizado en los años 1980s y 1990s estableció que los TOCs ayudan a los usuarios a ver mejor la importancia de ciertos títulos para sus necesidades informativas, esas palabras en los TOCs mejoran notablemente la eficacia de la búsqueda, y los TOCs proporcionan los medios para superar las limitaciones tradicionales de la búsqueda por materia. De hecho, un estudio realizado durante once años estableció que “la búsqueda por materia se está sustituyendo por la búsqueda por palabra clave,” un aspecto relevante de los TOCs, ya que están formados íntegramente por palabras clave.³

Dado que la Biblioteca no se podría permitir que el personal introdujese manualmente los datos TOC, el reto de BEAT era encontrar una solución mediante programa para conseguir el objetivo de enriquecimiento. De hecho, BEAT respondió con varios programas y herramientas. El primero fue crear una aplicación llamada “Captura de Texto y Conversión Electrónica” (Text Capture and Electronic Conversion, TCEC) para utilizar en la catalogación de publicaciones que la LC recibe electrónicamente de los editores participantes en el programa Catalogación-en-Publicación (CIP). Mediante el *software* TCEC, el catalogador selecciona el TOC del manuscrito electrónico. Luego el programa manipula los datos del TOC y agrega el resultado en el campo 505 del registro del catálogo (que en MARC21 se asigna para la información de los índices). La manipulación que realiza TCEC consiste en el formateo de la información del contenido a las especificaciones AACR2 para recoger los datos TOC – por ejemplo, suprimir los términos capítulo/sección/parte y numeración, eliminar la paginación, y agregar la puntuación ISBD. TCEC convierte también todas las palabras en letras minúsculas, excepto la primera palabra del título de cada capítulo, así el catalogador sólo tiene que resaltar los nombres propios que deben ir en mayúsculas. Lo mejor de todo es que la transferencia de la información del manuscrito al registro se realiza en segundos, y los datos se almacenan exactamente igual a como aparecen en el manuscrito electrónico. Hasta ahora, se han creado un total de más de 40.000 notas TOC utilizando TCEC⁴; se espera que el número aumente a medida que los editores sigan incrementando sus aportaciones CIP en formato electrónico. Sólo este año se recibieron unos 35.000 manuscritos electrónicos para catalogar; el 35% - 40% de las descripciones bibliográficas resultantes reúnen las condiciones para incluir los datos TOC.

Para este proyecto y otros productos TOC, se han fijado tres criterios principales con el fin de seleccionar las publicaciones para el proceso:

1. Los títulos del capítulo tienen que mejorar la búsqueda de lenguaje natural por palabra clave.
2. Los títulos del capítulo tienen que aportar más información de los contenidos de la publicación que la que se recoge en el área de título y mención de responsabilidad.
3. Los datos TOC no precisan mucho tratamiento manual al prepararlos para la manipulación de la máquina.

Por suerte, cualquiera puede aplicar estos criterios tomando decisiones rápidas.

Otros tres proyectos TOC se están desarrollando mediante aplicaciones *software*. El primero es el proyecto Índices Digitales (D-TOC), que empezó a finales de los años 90. Su realización depende del personal, principalmente de los técnicos recién incorporados y de los internos con estudios secundarios, para escanear los TOCs de las publicaciones seleccionadas de acuerdo con unos criterios predeterminados, como los mencionados anteriormente. En este momento se ha realizado la aplicación *software*; los TOCs escaneados se convierten a texto mediante el reconocimiento óptico de caracteres (OCR), después se codifica en HTML y se pone en uno de los servidores Web de la LC. En el proceso de conversión, los registros del catálogo en formato MARC también se modifican automáticamente para poner los enlaces a los datos TOC, de este modo se hace un enlace recíproco entre las dos fuentes de información. Para mejorar la recuperación, las palabras del campo de título y mención de responsabilidad del registro bibliográfico se presentan al comienzo de la visualización del TOC. Además, la etiqueta de metadatos de palabra clave en el fichero TOC HTML contiene las palabras de los términos de acceso de materia en el registro bibliográfico. El TOC a través de la Web proporciona enlace directo a los registros que están en el catálogo, y a su vez el registro del catálogo proporciona un enlace recíproco desde el campo 856 al registro TOC de la Web. Además, como Yahoo!, Google y otros motores de búsqueda Web indizan estos registros D-TOC, los usuarios de Internet no sólo encuentran los registros HTML sino también tienen la posibilidad de acceder al OPAC de la LC pinchando en estos registros. Es interesante ver cómo en una búsqueda realizada el 6 de junio de 2005 en Yahoo! con la frase “contents for library of congreso control” (“contenidos para el control de la biblioteca del congreso”) dio un resultado total de 262.000 entradas, todas ellas con enlace a los registros D-TOC.

Hasta la fecha, se han colocado en la Web unos 30.000 TOCs como resultado de este proyecto, a una media de unos 300 a la semana. Recientemente proyecto D-TOC se ha ampliado para incluir algunas colecciones retrospectivas y dar cobertura a publicaciones en otras lenguas, empezando con el alemán. La producción D-TOC incluso aumentará pronto, porque la Biblioteca tiene varias oficinas en el extranjero (El Cairo, Nueva Delhi, Islamabad, Río de Janeiro, Nairobi, Yakarta), donde se han iniciado actuaciones para que participen en la creación de ficheros TOC para transferirlos a la LC.

El más productivo y menos costoso de los proyectos TOC de BEAT es la aplicación ONIX-TOC iniciada en el 2000. La realización supone extraer los datos TOC de los ficheros ONIX aportados por el editor. Este proyecto es operativo con un programa Visual-Basic que escanea un grupo de ficheros ONIX para crear índices/sumarios digitales que luego se cuelgan en la Web. Como con el proyecto D-TOC, cada uno de estos registros ONIX-TOC ofrece al usuario la opción de ver los registros bibliográficos en el catálogo en línea de la LC para tener más información. Igualmente, los registros bibliográficos en el OPAC de la Biblioteca están enriquecidos por programa mediante enlaces en los campos 856 a los ficheros ONIX-TOC. Algunos registros ONIX-TOC incluyen también imágenes de la sobrecubierta del libro. Actualmente se han creado más de 50.000 de estos registros; y éstos más los registros D-TOC tuvieron más de seis millones de consultas hasta julio de 2005.

La limitación más significativa de los proyectos D-TOC y ONIX-TOC es la imposibilidad de influir en la recuperabilidad de los registros bibliográficos desde dentro del OPAC, cuando los

registros adoptan la forma de datos disponibles en la Web. Sin embargo, este último año se dio una importante innovación con el desarrollo de una solución programada que ha hecho posible el análisis sintáctico para extraer automáticamente los datos que se necesitan para el cuerpo del texto TOC, desde los registros digitales TOC existente basados en Web. Esta información es luego modificada para adaptarla al formato requerido por el ILS (Sistema Integrado de Bibliotecas) de la Biblioteca, esto permite agregar el TOC al registro del catálogo. Como estas notas TOC no se adaptan totalmente a las especificaciones de AACR2 , se introducen con la aclaración: “nota de contenido generada por máquina.” Esta técnica no sólo se aplicará en el futuro, sino que el personal de BEAT está desarrollando programas para abordar los ficheros de los 30.000 registros D-TOC creados en el pasado. Se iniciarán los trabajos para ver si este mismo método se puede aplicar a los ONIX-TOCs, que mientras tanto sólo son accesibles a través del motor de búsqueda Web y por medio de hiperenlaces en el registro bibliográfico del OPAC.

He profundizado más en lo referente a los proyectos de enriquecimiento bibliográfico de índices/sumarios con el fin de aclarar el papel que juega la automatización para enriquecer el contenido de las descripciones bibliográficas. Ninguna de estas iniciativas es muy costosa en cuanto a personal y tiempo, una vez que se han diseñado e implementado los programas. En lo referente al gasto efectivo de funcionamiento, las cifras son sorprendente bajas. Por ejemplo, la media de coste global en la creación de registros ONIX-TOC se estima en torno a 0,10 \$ (EE.UU.) o incluso menos.

TOCs es sólo una de las actividades de mejora que actualmente se está realizando en la LC. Sin entrar en muchos detalles, señalaré algunas otras. En primer lugar una serie de proyectos basados en la libre disponibilidad de los datos ONIX, al margen de la utilización para los índices/sumarios. Una de las aplicaciones de ONIX que se ha puesto en funcionamiento en la LC permite a los usuarios de Web y OPAC el acceso a los resúmenes hechos por los editores para dar información del contenido de sus libros. El personal de BEAT hace una primera valoración de los resúmenes antes de procesarlos. Por ejemplo, si las descripciones de determinado editor parecen demasiado propagandísticas, se rechazan. Y una vez que se acepta la fuente de estos resúmenes, cada registro enriquecido con enlaces se le agrega la aclaración de que “la información [es] de datos electrónicos aportados por el editor” de este modo los usuarios saben que la fuente de los resúmenes no es la LC. Hasta la fecha, se han actualizado más de 100.000 registros para dar acceso a estas descripciones.

En otro proyecto ONIX, los ficheros de extractos de muestra (normalmente uno o más capítulos o un prefacio) proporcionados por el editor se colocan en la Web, y se agregan enlaces a sus registros bibliográficos relacionados. Algunos de los capítulos de muestra están disponibles en HTML, mientras que otros están en archivos PDF que, en caso de que estén ilustrados, los usuarios pueden ver ampliaciones de las ilustraciones. Más de 17.000 extractos de muestra se han procesado hasta ahora.

Finalmente, a comienzos del año pasado, se puso en la Web la información bibliográfica dada por el editor sobre colaboradores de publicaciones seleccionadas y con enlaces a los registros bibliográficos correspondientes. Hasta la fecha, se han procesado más de 12.600 de este tipo.

En otro campo de la actividad de enriquecimiento bibliográfico, BEAT ha iniciado la ordenación con miras a proporcionar acceso a las anotaciones e informes científicos de adquisiciones concretas. En algunos casos, como en los proyectos TOC, con acceso a la información que se captura y luego se pone en la Web, agregando enlaces a los registros bibliográficos correspondientes. En otros casos, se agregan las anotaciones e informes al registro bibliográfico. La extensión del texto es el principal criterio para decidir que técnica aplicar. En el caso de informes breves, el programa extrae automáticamente la información y la inserta en los registros bibliográficos correspondientes. Por otro lado, cuando los informes son extensos o incluyen notas de pie de página y bibliografías, se ponen en la Web y se hacen enlaces a las descripciones bibliográficas relacionadas. En todo caso, la Biblioteca tramita los permisos para copiar informes utilizados en uno de nuestros servidores para asegurar su longevidad.

Para el proyecto de anotaciones e informes se confía en que las fuentes reúnan ciertos criterios. Para seleccionar los informes deben ser de libre disponibilidad, estables, científicos, atribuibles y en forma de ficheros que se puedan combinar con programas. Dado que muchas empresas publican informes como forma de ingresos, el proyecto informes de BEAT no se ha desarrollado tan rápido como otros proyectos. Hasta ahora se han reclutado siete colaboradores, que son:

- "Obras de referencia destacadas" de la Reference and User Services Association de la American Library Association.
- Sedes seleccionadas por la Machine-Assisted Reference Section Best Free Reference Web Sites Committee de esta Asociación.
- *Handbook of Latin American Studies* publicado por la Library of Congress.
- *H-Net Reviews in the Humanities and Social Sciences*, una revista científica en línea
- *Library Resources and Technical Services*, publicado por la Association for Library Collections and Technical Services
- *Education Review* (Arizona State University)
- *Bryn Mawr Classical Reviews*

Dos proyectos más de BEAT que también operan principalmente sobre aplicaciones *software* muestran como la agencia bibliográfica nacional y otras pueden mejorar el acceso mediante enlaces de las descripciones bibliográficas a recursos electrónicos de texto completo. El primero es "Acceso Web a las Publicaciones en Serie." Esta iniciativa pretende aumentar la utilidad de la literatura gris valiosa en temas económicos y comerciales. En mayo de 2005, este proyecto ha dado como resultado la creación de enlaces con acceso a miles de títulos concretos, que están en alguna de las 305 series, en su mayoría relativas a investigación y desarrollo. De estas series, cerca del 40% no estaban antes recogidas en el OPAC de la LC. Para posibilitar la creación de registros bibliográficos concretos para algunas monografías de estas series en tirada electrónica se creó un programa llamado "Ayudante de Catalogación de Web" (*Web Cataloging Assistant*). Crea registros MARC extrayendo y manipulando los datos directamente desde los títulos monográficos dentro de las series seleccionadas para el análisis. Con esta herramienta un técnico consulta el resumen de la página de la monografía y pega la URL para esa página dentro del programa. El Ayudante de Catalogación de Web recupera luego la página Web, captura texto de la página relativa al título, autor(s), número de serie, resúmenes y palabras clave disponibles. El programa agrega también alguna información básica adicional en forma de notas normalizadas. Después el Ayudante de Catalogación de Web incorpora este registro a la base de datos de la Biblioteca. Este programa también avisa automáticamente por correo electrónico cuando se

agrega nuevo material a las sedes Web que crean sociedades y similares para sus publicaciones. Entre junio 2004 y julio 2005 se crearon cerca de 3.000 registros usando el Ayudante de Catalogación de Web. Éste no solo ha permitido a la Biblioteca dar acceso a la literatura gris de forma mucho más puntual, sino también hacerlo a la mitad del coste normal de un registro de nivel mínimo.

El último proyecto BEAT que presentaré es “Acceso Web a Obras en el Dominio Público” (*Web Access to Works in the Public Domain*), su objetivo es poder recuperar el texto completo de las versiones electrónicas de las monografías impresas en la colecciones de la LC. Este proyecto es resultado de varios acuerdos cooperativos, gracias a los cuales repositorios de confianza proporcionan a la LC una lista legible por máquina de URLs y Números de Control de la Library of Congress de publicaciones monográficas que han digitalizado para consumo público. Una aplicación *software* en la LC coge esta información, identifica los registros bibliográficos correspondientes de la versión impresa que están dentro de la colección de la LC y luego les agrega las URLs de la versión electrónica. El resultado es que el usuario del catálogo tiene acceso inmediato a la versión electrónica y no necesita recupera la versión impresa. En una nota se cita a la biblioteca cooperante identificándola y de este modo hace publicidad de la colección en la que se encuentra la versión electrónica.

Los proyectos de enriquecimiento bibliográfico que he descrito muestran como, en la era electrónica, una biblioteca nacional está utilizando los servicios tradicionales y aportando nuevas y mejores formas para sacar más partido de ellos en la era digital. Estos proyectos son fáciles de organizar y no muy caros para aplicar. Requiere únicamente una cantidad modesta de personas, principalmente para desarrollar las aplicaciones *software* mencionadas. Una vez instalados, los programas operan en su mayoría automáticamente en el trasfondo (*background*). Muchas Agencias Bibliográficas Nacionales tienen experiencia suficiente para aplicar estas funcionalidades, y al hacerlo pueden abrir las puertas a sus bases de datos, OPACs y fondos. Este tipo de actuaciones es la respuesta a los usuarios que están cada vez más acostumbrados a los resultados inmediatos de las búsquedas por palabra clave y que quieren algo más que la información bibliográfica básica. Al proporcionar estos enriquecimientos, las bibliotecas nacionales dan respuesta a las necesidades más amplias de información de los investigadores, ofrecer vías estructuradas a sus propios recursos de información y, de este modo, atraer a los usuarios hacia el valor de sus productos y servicios bibliográficos. Las mejoras también permitirán el mejor funcionamiento de los OPACs como mecanismos de acceso valioso.

Con esta reflexión, volvemos al segundo tema que quiero tratar: la necesidad de una nueva generación de OPACs que aporte una mejora significativa en sus prestaciones, en gran parte pueden basarse en las funciones estándar de los motores de búsqueda Web y las librerías en línea. Para empezar de forma positiva, reconozcamos que los OPACs actuales realizan sobre todo una amplia gama de tareas de manera eficaz. De hecho, uno de los grandes logros en tecnología de la información del siglo XX ha sido la transformación del catálogo de fichas de la biblioteca en el catálogo de acceso público en línea, la pieza central de los Sistemas Integrados de Bibliotecas (ILS) actuales. El incipiente Código Internacional de Catalogación de la IFLA señala cinco funciones básicas de esta herramienta – encontrar, identificar, seleccionar, obtener y navegar – y debemos aceptar que en su mayoría la generación actual de los OPACs realizan todas estas funciones.

Pero, cada vez más, se muestra la preocupación en la literatura y en otros medios de que nuestros catálogos en línea parecen haber llegado a su techo, y en particular no están bien adaptados para la recuperación del creciente número de recursos digitales. Las revistas electrónicas son un componente cada vez más mayor de cualquier biblioteca nacional y de investigación, los OPACs recuperan fácilmente información bibliográfica de títulos de revistas, pero en general no permiten que los usuarios encuentren directamente los artículos que contienen. Las ABNs y las bibliotecas simplemente no pueden hacer descripciones bibliográficas inferiores a este nivel. Además, debido a las limitaciones económicas, como mucho los OPACs permiten el acceso a una selección relativamente pequeña de recursos electrónicos de acceso remoto, incluyendo bases de datos de citas, colecciones de texto completo, obras de referencia en línea y sedes Web, debido a que estos recursos son normalmente extensos y bastante complejos como para escapar al control universal y hasta ahora bibliográfico.

Cada vez más, los usuarios no dependen del OPAC para conseguir los recursos que les interesan⁵. Más bien, en su mayoría ha derivado pronto hacia los motores de búsqueda rápidos y a veces precisos como Google, que se creó como respuesta a la proliferación de los materiales Web. De hecho parece indiscutible que la gran mayoría está satisfecha con estas herramientas, incluso cuando se encuentran con unos resultados voluminosos e imprecisos⁶. Sin embargo, en torno al año 2000, empezaron a aparecer nuevos sistemas bibliotecarios como respuesta a unas necesidades de información más detallada, algunos de cosecha propia y otros como productos comerciales hechos en serie. Estas herramientas incluyen motores de búsqueda agrupados (a veces llamados “portals”), *OpenURL resolvers*, y sistemas de gestión de recursos electrónicos (ERMS), todos encaminados a poner en conexión al usuario con los recursos electrónicos, incluso los que están disponibles dentro de la colección de la biblioteca, pero no accesibles a través del OPAC, así como los de acceso remoto en la Web⁷.

A la vez, estas nuevas herramientas pretenden aportar funciones que permitan una búsqueda simple de un gran número de bases de datos bibliográficas de calidad y recursos de texto completo, incluyendo información dentro de la Web profunda, conduciendo a los usuarios al mejor material y proporcionando una recuperación exhaustiva para un tema o una tarea – con la facilidad de usar un motor de búsqueda como Google. Aunque las versiones iniciales de estas herramientas se quedaron cortas en el objetivo, casi toda biblioteca importante ha comprado algún elemento, porque ofrece a los usuarios acceso rápido a la propia información, no simplemente a las descripciones bibliográficas de materiales de probable interés. De hecho, los *OpenURL resolvers*, aplicaciones de metabúsqueda/agrupadas, y ERMS han demostrado que su utilidad y su demanda es muy grande, esta competitividad ha incitado a los vendedores a investigar ampliamente esforzándose por proporcionar aquellas mejoras que más se solicitan.

A pesar de la aparición y mejora de estas herramientas necesarias, en su mayoría no se aplican en el entorno del OPAC. Así, Brian Kenney señalaba en la introducción de su obra “The Future of Integrated Library Systems: An LJ Round Table:”

La posibilidad de mejorar la interoperabilidad lleva a los bibliotecarios a tener un punto de vista más crítico con los ILS. Algunos se preguntan si el portal de información del futuro se basará en un único ILS o por el contrario será un conjunto de productos de diferentes proveedores de ILS. Este tratamiento gradual de la interoperabilidad en el ámbito comercial de las bibliotecas se ha creado por los propios proveedores, con

productos como SFX de Ex Libris, una herramienta para enlace a referencias, y ENCompass de Endeavor, un producto para crear y gestionar contenidos digitales. Productos autónomos para crear enlaces y gestión digital que representó cerca del 13% del mercado de los ILS del año pasado.⁸

Esta observación se mantiene vigente hoy aunque se escribiese en el año 2003.

La Library of Congress está interesada en investigar el desarrollo de una estrategia que permita un reajuste de las funcionalidades del OPAC con las prestaciones de estas nuevas herramientas. Por consiguiente, la LC está financiando un trabajo de investigación para analizar el tipo de cambio del catálogo en línea, que contemple un marco para integrar estas herramientas descubiertas. Esta empresa dará la oportunidad de explorar lo imaginado por Sarah Thomas que ya en el año 2000 previó la posible “reinterpretación” del catálogo para lograr “un servicio de información que recoja en una ordenación sistemática las publicaciones y documentos que interesan a una comunidad concreta, independientemente de la forma en que aparezcan.” Se anticipó al definir la aparición de un “híbrido, que adoptará algunas de las características superiores del catálogo, pero que utilizará cada vez más una infraestructura tecnológica sofisticada con el fin de aumentar el rendimiento para el usuario de información.”⁹ El proyecto de investigación de la LC se realizará con la consulta de varios expertos, se pretende identificar lo que habría que hacer para avanzar hacia ese objetivo; las recomendaciones, que serán ampliamente compartidas, recogerán los pasos prácticos a seguir.

Al margen de la tarea de conseguir esta integración de funcionalidades, la siguiente generación de OPACs tendrá que ofrecer prestaciones adicionales si los servicios y catálogos de la ABN quieren competir con éxito con las aplicaciones desarrolladas actualmente para los recursos punteros, tal como están tratados por los motores de búsqueda comerciales y las librerías en línea. En su estudio sobre “El Impacto de los motores de búsqueda Web para la búsqueda temática en el OPAC” (“The Impact of Web Search Engines on Subject Searching in OPAC,”)¹⁰ Yu y Young señalaban que “el uso de los motores de búsqueda Web está suficientemente extendido como para crear expectativas en los usuarios de un OPAC basado en Web.” Su investigación les lleva a recomendar una serie de características para la siguiente generación de interfaces de OPAC basado en Web, con el fin de crear sistemas para usuarios “que son susceptibles de aportar un modelo mental de motores de búsqueda Web al catálogo de la biblioteca.” La funcionalidad específica recomendada por Yu y Young incluye:

- ◆ Distribución del menú: los estudios muestran que los usuarios eligen las opciones de búsqueda al principio de la lista, por lo que se ha de tener cuidado en la forma de presentación del inicio. Thorne y Whitlach señalan que los menús deben recomendar firmemente a los usuarios novatos que empiecen con búsquedas por palabra clave. En California State University, Los Ángeles, el análisis de un fichero de transacciones comerciales mostró que aumentaba el éxito del usuario cuando el interfaz de búsqueda estaba diseñado para aportar la siguiente secuencia: palabra clave/frase, título, autor, materia (especificando el encabezamiento de materia que se quiere “Library of Congress Subject Heading”), y signatura tipográfica.
- ◆ Características de la consulta: Hancock-Beaulieu descubrió que entre el 30% y el 45% de las búsquedas en línea se continuaban con una consulta de los estantes de la biblioteca. De acuerdo con Yu y Young, “una opción de consulta puede ayudar a los usuarios a encontrar

realmente los documentos deseados agrupando documentos relacionados basados en los términos de un thesaurus.

- ◆ Presentación de los resultados: La influencia de la búsqueda Web en los usuarios ha hecho que éstos esperen encontrar la presentación de la información con gráficos, como iconos. La presentación OPAC debería redefinirse para incorporar gráficos que faciliten la lectura de la pantalla y la comprensión de niveles.
- ◆ Índice de pertinencia: Los usuarios de los motores de búsqueda Web dependen de ellos para priorizar el conjunto de resultados. Muy pocos usuarios vuelven a pantallas pasadas salvo algunas páginas de referencias. Yu y Young recomiendan algoritmos del índice de pertinencia para incluir la fecha de la publicación y los encabezamientos de materia y términos, agregando que “la popularidad del usuario y la frecuencia del término en índices/sumarios” deberían estar también entre los factores utilizados.
- ◆ Aportación de consejos útiles: los OPACs deben permitir aportar ayuda sin que lo pida el usuario, ofreciendo herramientas y conceptos para generar mejores estrategias de búsqueda. Además, los sistemas deberían generar consejos de búsqueda sobre la marcha, y en el caso de resultados de búsqueda con cero-registros, sugerir grafías o palabras alternativas.

Yu y Young recomiendan otras funciones que ofrecen frecuentemente los motores de búsqueda y las librerías en línea que necesitan incorporarse en la siguiente generación de OPACs, ya que añaden ventajas a la experiencia de los que buscan información. Cada vez más, la literatura profesional recoge artículos de otros muchos que comparten estas recomendaciones.

- La capacidad de corrección de la grafía como en Google la función de “quiso decir esto”. Yu y Young sugieren que los errores ortográficos recogidos en el fichero de transacción del catálogo podría utilizarse como base con el fin de permitir a los OPACs proporcionar este servicio.
- Perseguir la popularidad del usuario, como por ejemplo encontrado en Amazon.com. Los usuarios del catálogo tendrían la posibilidad de hacer comentarios en las selecciones que fuese como una especie de “sistema de sugerencias;” sus comentarios junto con las correlaciones de circulación podrían servir de base para avisar a los usuarios sobre la disponibilidad de fondos bibliográficos similares.
- La búsqueda mediante lenguaje natural como lo caracterizado en Google con la función de búsqueda simple. Los usuarios del catálogo podrían meter títulos con los artículos iniciales y los nombres del autor en cualquier orden, tal como lo hacen cuando utilizan motores de búsqueda.

La Library of Congress encargó recientemente un estudio a Marcia Bates con el propósito de analizar la forma de enriquecer los registros de metadatos tratando de proporcionar material adicional y otros mecanismo de acceso (ej. thesauri de interfaz de usuario) y aumentando el nivel de detalle del acceso y la presentación. El resultado del informe de Bate presenta una serie de recomendaciones para aumentar el acceso del usuario al catálogo de la biblioteca y al portal de información¹¹. En la interpretación más simple de su estudio, Bates defiende el principio de que la identificación es mucho más fiable para una búsqueda pertinente que la exhaustividad en la recuperación y que el interfaz thesaurus permitiría a los usuarios introducir diferentes términos al acceder a la materia que están buscando y conseguir los resultados deseados. Por tanto, la autora desarrolló un enfoque conceptual para presentar a los usuarios una lista de términos con

características comunes como respuesta a la palabra clave o palabras introducidas en el sistema. El método contempla la creación de “un sistema de thesaurus buscador” diseñado como un interfaz con las bases de datos bibliográficas existentes. Su propuesta bien detallada podría ser interesante para los distribuidores que desean mejorar la siguiente generación de OPACs. Entretanto, la propia LC está considerando si se podrían implementar algunos aspectos de las ideas de Bates para sus objetivos.

Es alentador ver que ya existen iniciativas en marcha que se muestran sensibles a la necesidad de mejorar la experiencia del usuario de OPAC. En EE.UU., por ejemplo, los servicios bibliográficos punteros están desarrollando iniciativas para aumentar el valor de sus catálogos en línea. Admirable por su esfuerzo para activar el catálogo es el proyecto “RedLightGreen” de RLG, desarrollado con el apoyo de la Mellon Foundation, que pretende “ofrecer información bibliotecaria rica y fiable que es única en el medio Web y entregar esa información de tal manera que responda a las expectativa de los usuarios conocedores de la Web.” RedLightGreen se desarrolló pensando en las necesidades de los estudiantes de diplomatura. Según Richard Parker de la University of Warwick (R.U.): [Con RedLightGreen] “es fácil conseguir resultados, es fácil depurar los resultados, y puedes hacer muchas cosas con los resultados obtenidos.” Estos son algunos ejemplos que aporta:

- Está claro como buscar usando palabras clave o frases.
- El usuario puede depurar los resultados utilizando los encabezamientos de materia LCSH.
- Los resultados se ordenan de acuerdo con dos tipos de indicadores: relevancia para buscar termino(s); y el número de bibliotecas con fondos; los recursos que aparecen al principio de la lista están en más bibliotecas que los del final. Así el primero de la lista es probable que sea el recurso de mayor credibilidad académica (y es probable que lo tenga una biblioteca para estudiantes).
- Todas las ediciones de un título colocadas bajo un resultado, así un texto de literatura popular es fácil de diferenciar de obras secundarias sobre él.
- Los usuarios pueden comprobar si su biblioteca tiene el recurso concreto que están buscando.
- Los resultados enlazan con otros recursos relacionados en línea como artículos, revistas y con Amazon.com u otras librerías. Y,
- Los usuarios de RedLightGreen pueden elaborar bibliografías en línea, formateándolas en uno de los cuatro estilos más conocidos, y descargarlas o enviarlas por correo electrónico¹².

Es significativo que RedLightGreen implementa la estructura de los Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos de la IFLA (Functional Requirements of Bibliographic Records (FRBR)) en tanto que agrega obras para las que hay un gran número de ediciones dentro de un conjunto razonable de “documentos recuperados” que coinciden con los términos de búsqueda del usuario. Respecto a la información se está intentando añadir funcionalidades a RedLightGreen así como comentarios sobre su utilidad están disponibles en la sede Web de la RLG.¹³

Igualmente la OCLC se está esforzando por mejorar el ámbito y la utilidad de su catálogo colectivo en línea, mediante iniciativas piloto como su Open WorldCat para “integrar los registros de biblioteca en sedes de búsqueda masiva de Internet y comprobar la eficacia de la Web para guiar a los usuarios a los materiales que posee la biblioteca.” Fiction Finder, otra iniciativa de la OCLC, es un sistema prototipo desarrollado para más de 2.500.000 de registros

bibliográficos de obras de ficción que se han agrupado a nivel de obra, de tal forma que el resultado muestra información del sumario, género, entorno y materia. FictionFinder está sirviendo también como prototipo para una aplicación más extensa de los principios FRBR en los que se basa; mediante un proyecto que la OCLC ha denominado “Curiouser”, la aplicación se extenderá a través de los registros de Open WorldCat que está recogiendo Yahoo!. Además, a finales de este año la OCLC tiene planeado mostrar registros agrupados de acuerdo con los principios FRBR en Primera Búsqueda (FirstSearch).

A principios de este verano la OCLC anunció que la sede Web de Open WorldCat ya incluía información sobre las herramientas que podían ayudar a una búsqueda más apropiada de los materiales de biblioteca desde cualquier PC, incluyendo: (1) Yahoo! Toolbar, una edición especial de Yahoo! Toolbar que proporciona acceso permanente a los registros de Open WorldCat a través de Búsqueda Yahoo!; (2) Google Toolbar con estructura de Autoenlace que permite acceso permanente a los registros de Open WorldCat; y (3) Firefox, extensiones de búsqueda desde las que se pueden introducir términos de búsqueda y seleccionar el motor de búsqueda que se va a consultar.¹⁴

Están en marcha planes para la creación de un *wiki* WorldCat. Según uno de los programadores:

La idea es tener un *Wiki* que complemente a WorldCat. La gente podría agregar informes, estado de la cubierta, comentarios, etc. y relacionar éstos con los registros bibliográficos... Confiamos en que el sistema sea lo suficientemente flexible para que la gente haga cosas (buenas) que no esperamos. Nos gustaría que el *Wiki* fuese accesible donde quiera que estén los registros de WorldCat.¹⁵

Estos ejemplos deberían ser suficientes para animar a las ABNs a iniciar un proceso de mejoras que haga que la navegación de sus bases de datos en línea de mejor respuesta a los usuarios cuyas experiencias en la búsqueda de información se han visto condicionadas por sus experiencias con la Web. En algunos casos, las ABNs, al igual que la RLG y la OCLC, verán que vale la pena que inviertan para proporcionar las prestaciones adicionales que se han recomendado. En otros casos, las ABNs podrían utilizar su influencia, bien de forma individual o conjuntamente, para pedir la aplicación de estas mejoras a los proveedores que comercializan y mantienen los OPACs que utilizan. Como afirmó claramente Roy Tennant en un reciente artículo en *Library Journal*:

Necesitamos poner más empeño en los cambios sistemáticos importantes más que en los de apariencia. Si buscar en su sistema es más difícil y menos eficaz que en Amazon.com (y de quién si no?), entonces hay que trabajar para hacerlo. Deje de pedir pequeños retoques a los distribuidores. Después de todo, aunque la mona se vista de seda, mona se queda (you can put lipstick on a pig, but it's still very much a pig).¹⁶

Nuestras bibliografías nacionales y catálogos de bibliotecas son el resultado de siglos de esfuerzo intelectual y capital real. Teniendo en cuenta las grandes inversiones realizadas para crear y mantener tales interfaces a sus colecciones, las bibliotecas de cualquier parte deben buscar las oportunidades para dar las prestaciones necesarias con el fin de atraer a los usuarios para que sigan utilizando los OPACs como mecanismos valiosos de acceso. Las ABNs están mejor

situadas a la hora de tomar la iniciativa para implantar la nuevas y mejores formas de sacar provecho a los servicios tradicionales en la era digital, a través de actuaciones de enriquecimiento bibliográfico y defendiendo una revisión necesaria y urgente de los OPACs que responda a las expectativas de los usuarios del siglo XXI. Ha llegado el momento de una actuación inmediata, si no queremos que nuestros usuarios abandonen no sólo los recursos que hemos recogido para ellos sino también las herramientas que les hacen estar disponibles.

.....

Notas finales

¹ Para más información sobre estas actividades de IFLA, visite la página de la Sección de Catalogación en <http://www.ifla.org/VII/s23/index.htm> [junio 2005].

² Para estudios e informes que corroboran el valor de los datos de TOC, ver: Pappas, Evan y Herendeen, Ann, “Enhancing Bibliographic Records with Tables of Contents Derived from OCR Technologies at the American Museum of Natural History Library” *Cataloguing and Classification Quarterly*, 23:4 (2000), pp.65-67; Winkle, R. Conrad, “An Analysis of Tables of Contents in Recent English-Language Books,” *Library Resources and Technical Services*, 43:1 (1998), p. 14; Morris, Ruth C. “Online Tables of Contents for Books: Effect on Usage,” *Bulletin of the Medical Library Association*, 89:1 (Jan. 2001), pp. 29. Visitar también la página de RichCat en <http://www.loc.gov/standards/catenrich/> [junio 2005].

³ Breeding, Marshall, “The many facets of managing electronic resources” *Computers in Libraries*, v. 24, n° 1 (ene. 2004). Disponible en:
<http://www.infoday.com/cilmag/jan04/breeding.shtml>

⁴ Una vision general de estas herramientas está disponible en la sede Web de Library of Congress Portals Applications Issues Group: <http://www.loc.gov/catdir/lcpaig/paig.html> [junio 2005].

⁵ Thomas, Sarah E., “The Catalog as Portal to the Internet,” *Proceedings of the Bicentennial*

Conference on Bibliographic Control for the New Millennium: Confronting the Challenges of Networked Resources and the Web, Washington, D.C.: Cataloguing Distribution Service, 2001,

35. Disponible en: http://lcweb.loc.gov/catdir/bibcontrol/thomas_paper.html [junio 2005].

⁶ Bates, Marcia, “Task Force Recommendation 2.3 Research and Desig Review... Fian Report (Version 3), junio 1, 2003” disponible en: <http://www.loc.gov/catdir/bibcontrol/2.3BatesReport6-03.doc.pdf> [2005].

⁷ Disponible en http://www.rlg.org/en/page.php?Page_ID=13061 [junio 2005] y http://www.rlg.org/en/page.php?Page_ID=20500 [junio 2005].

⁸ Tom Hickey, “Library Metadata Techniques and Trenes,” enviado a Outgoing (Blog), mayo 2005. Disponible en: http://outgoing.typepad.com/outgoing/2005/05/worldcat_wiki.html [junio 2005].

⁹ Thomas, Sarah E., “The Catalog as Portal to the Internet,” *Proceedings of the Bicentennial Conference on Bibliographic Control for the New Millennium: Confronting the Challenges of Networked Resources and the Web*, Washington, D.C.: Cataloguing Distribution Service, 2001, 35. Disponible en: http://lcweb.loc.gov/catdir/bibcontrol/thomas_paper.html [junio 2005].

¹⁰ Yu, Holly y Young, Margo, “The impact of Web Search Engines on Subject Searching in OPAC,” *Information Technology and Libraries*, (dic. 2004), pp. 168-180.

¹¹ Bates, Marcia, “Task Force Recommendation 2.3 Research and Desig Review... Fian Report (Version 3), junio 1, 2003” disponible en: <http://www.loc.gov/catdir/bibcontrol/2.3BatesReport6-03.doc.pdf> [2005].

¹² Parker, Richard, “Promoting RedLightGreen at the University of Warwick” *RLG Focus*: (número 71, dic. 2004). Disponible en: http://www.rlg.org/en/page.php?Page_ID=20480#article0

[junio 2005].

¹³ Disponible en http://www.rlg.org/en/page.php?Page_ID=13061 [junio 2005] y http://www.rlg.org/en/page.php?Page_ID=20500 [junio 2005].

¹⁴ *OCLC Abstracts*, 8:23 (6 junio, 2005). Disponible en:

<http://www5.oclc.org/downloads/design/abstracts/06062005/index.htm> [junio 2005].

¹⁵ Tom Hickey, “Library Metadata Techniques and Trenes,” enviado a Outgoing (Blog), mayo 2005. Disponible en: http://outgoing.typepad.com/outgoing/2005/05/worldcat_wiki.html [junio 2005].

¹⁶ Tennant, Roy, “Lipstick on a pig,” *Library Journal*, 15 abril, 2005, p. 34.